

全译本

中华传世名著精品

容斋随笔

双色图文珍藏版

〔宋〕洪迈 著



青海人民出版社

【中华传世名著精品文库】

容斋随笔

全译本

双色图文珍藏版

双色

【宋】洪迈

高兰译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

容斋随笔/高兰译注. — 西宁: 青海人民出版社,
2003.12
(中华传世名著精品文库)
ISBN 7-225-02477-9

I. 容... II. 高... III. ①容斋随笔—选集 ②容斋随笔—注译
IV. D691

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092533 号

中华传世名著精品文库

容斋随笔

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 高 兰

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 157

字 数: 3700 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02477-9/I·462

全套定价: 210.00 元 (共 21 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前 言

《容斋随笔》是我国历代考证笔记中最富盛名，并具有鲜明特色的一部著作。作者洪迈（1123—1203年），字景庐，号容斋，又号野处，饶州鄱阳（今江西波阳）人，南宋著名学者、文学家。洪迈自幼博学强记，兴趣广泛，博览经史百家及医卜星算之书，尤熟悉宋代掌故，曾手抄《资治通鉴》三遍。绍兴三十二年（1162年）曾以翰林学士身份使金议和，被囚于使馆，三日水浆不进，返宋后竟以“使金辱命”罢职。后出知泉州、吉州、赣州、建宁等地，为官清廉，有治理之才，所任各处，皆能抚平乱民，赈济贫民。后预修《四朝帝记》，进敷文阁直学士、端明殿学士。《宋史》本传中称他“考阅典故，渔猎经史，极鬼神事物之变。”其作品除《容斋随笔》外，还著有文言小说《夷坚志》四百二十卷，为宋代志怪小说之大成，另还有《野处类稿》、《万首唐人绝句》等书传世。

《容斋随笔》计随笔、续笔、三笔、四笔各十六卷，五笔十卷，共七十四卷。此书涉猎范围极广，经史典故、天文地理、轶闻异说、诸子百家之言及诗文语词，无所不包。其中对经史艺哲，考订博录，卓有独见。洪迈在南宋，以学识渊博著称，尤长于史学，故《容斋随笔》中以有关史事者最为可采，所考宋代朝章典制，多为史传不详之材料。如随笔卷十二“元丰官制”、三笔卷五“枢密名称更易”、四笔卷二“文潞公奏除改官制”等条目，记述了宋官制的沿革变迁情况，随笔卷九“高科得人”、续笔卷十三“科举恩数”等叙述了宋代进士甲科授官之制，颇具参考价值；再如随笔卷四“宁馨阿堵”、四笔卷三“过所”等释名物之条目，都显示出了本书考证之详明。

在论及诗文时，多以诗系事，而少理论方面的阐发，但偶有所论及，皆能出新见。如说：“江山登临之美，泉石赏玩



之胜，世间佳境也，观者必曰‘如画’，故有‘江山如画’、‘天开图画即江山’、‘身在图画中’之语。至于丹青之妙，好事君子嗟叹之不足者，则又以‘逼真’目之。如老杜‘人间观真乘黄’、‘时危安得真致此’、‘悄然坐我天姥下’、‘斯曳九重真龙出’、‘凭轩忽若无丹青’、‘高堂见生鹘’、‘直讶杉松冷，兼疑菱荇香’之句是也。以真为假，以假为真，均之为妄境耳。”后代文艺批评遂以“逼真”与“如画”作为鉴赏标准。此外还说：“作诗要有来处，则为渊源宗派，然字字执泥，又为拘涩”，“唐人歌诗，其于先世及当时事，直辞咏寄，略无避隐。”等都能给人以启发。他在品评历代诗人时，尤推重陶渊明、杜甫、白居易、苏轼、黄庭坚等诸家。诗评则重视思想内容，如说元、白《连昌宫词》与《长恨歌》：“皆脍炙人口，未易以优劣论也。然《长恨歌》不过述明皇追悼贵妃始末，无他激昂，不若《连昌词》有监戒规讽之意。”便是一例。

笔记随笔，是一种对生活、工作和学习中所见、所闻、所思的记录。由于它们叙写的是作家丰厚的生活经历、人生体验和学术心得，所以较为完整地保留了中华文化的原生色彩，具有亲历性和体验性特征。《容斋随笔》在写法和技巧上，自由酣畅，气韵生动，题材广泛，蕴大，涵纳无限之力。在平实的文字中莫不深藏含哲理，随手拈来，自成一格，达到了以小见着作者的学术智慧和深厚的知识功底。读其作品，不难窥见作者深切的忧患意识和强烈的现实感，对于我们今天的读者了解历史、历史人物、事件、典章制度、诗词文章，都有莫大的益处。据说毛泽东生前曾精心研读此书，直到临终前三十天，仍要索看……

本选本是在《容斋随笔》全本的基础上择选而成，舍去了其中一些篇幅较长或多次涉及的条目，以上海古籍出版社点校本为底本，参考了其他出版社的翻译本并加以简要的注释，不妥之处，恳望读者批评指正。

译注者

2003年9月



目 录

容斋随笔

卷一（一则）	
文烦简有当	(2)
卷二（二则）	
长歌之哀	(4)
信近于义	(5)
卷三（一则）	
蔡君谟帖	(7)
卷四（一则）	
宁馨阿堵	(9)
卷五（一则）	
诗什	(11)
卷六（二则）	
左氏书事	(12)
狐突言词有味	(14)
卷七（一则）	

李习之论文	(16)
卷八（一则）	
论韩公文	(19)
卷九（一则）	
朋友之义	(23)
卷十（一则）	
司空表圣诗	(24)
卷十一（二则）	
汉诽谤法	(26)
谊向触讳	(28)
卷十二（一则）	
刑罚四卦	(30)
卷十三（一则）	
君子为国	(32)
卷十四（一则）	
士之处世	(33)



卷十五（三则）

唐诗人有名不显者 … (35)

苏子由诗 …… (37)

二士共谈 …… (38)

卷十六（二则）

王卫尉 …… (39)

真假皆妄 …… (40)

容斋续笔

卷一（二则）

戒石铭 …… (43)

泰誓四语 …… (45)

卷二（二则）

汉唐置邮 …… (47)

巫蛊之祸 …… (49)

卷三（二则）

丹青引 …… (51)

燕说 …… (53)

卷四（一则）

宣和冗官 …… (55)

卷五（二则）

汉唐二武 …… (57)

唐虞象刑 …… (59)

卷六（一则）

钟繇自劾 …… (62)

卷七（一则）

月不胜火 …… (64)

卷八（二则）

蜘蛛结网 …… (67)

诗词改字 …… (69)

卷九（一则）

文字结尾 …… (71)

卷十（一则）

民不畏死 …… (74)

卷十一（一则）

高锴取士 …… (77)

卷十二（二则）

无用之用 …… (80)

天生对偶 …… (82)

卷十三（一则）

曹子建论文 …… (83)

卷十四（一则）

陈涉不可轻 …… (87)

卷十五（二则）

紫阁山村诗 …… (90)

涧松山苗 …… (92)

卷十六（二则）

酒肆旗望 …… (94)

咸杭子 …… (95)

容斋三笔

序 …… (97)

卷一（一则）

韩欧文语 …… (99)

卷二（一则）

无名杀臣下 …… (101)

卷三（一则）

监司待巡检 …… (103)

卷四（一则）

省钱百陌 …… (105)

卷五（一则）

张咏传 …… (108)



卷六 (一则)	亲除谏官 (132)
琵琶亭诗 (110)	卷十五 (一则)
卷七 (二则)	杯水救车薪 (135)
赦恩为害 (113)	卷十六 (一则)
冗滥除官 (114)	门焉闺焉 (136)
卷八 (一则)	
唐贤启状 (116)	容斋四笔
卷九 (一则)	序 (138)
钴姆沧浪 (118)	卷一 (一则)
卷十 (一则)	战国策 (140)
朱梁轻赋 (120)	卷二 (二则)
卷十一 (二则)	鬼谷子书 (141)
东坡三诗 (122)	城狐社鼠 (143)
两莫愁 (124)	卷三 (二则)
卷十二 (一则)	吕子论学 (144)
片言解祸 (127)	实年官年 (145)
卷十三 (一则)	卷四 (二则)
宗室参选 (130)	杜韩用歇后语 (148)
卷十四 (一则)	老杜寒山诗 (149)





卷五 (二则)

土木偶人 (151)

饶州风俗 (152)

卷六 (一)

扁字二义 (154)

卷七 (一则)

小官受俸 (155)

卷八 (二则)

穆护歌 (158)

莆田荔枝 (160)

卷九 (一则)

誉人过实 (162)

卷十 (二则)

露布 (164)

青莲居士 (166)

卷十一 (二则)

文与可乐府 (168)

东坡海葛延之 (170)

卷十二 (一 则)

当官营缮 (172)

卷十三 (二则)

科举之弊不可革 (175)

宰执子弟廷试 (178)

卷十四 (一则)

王元之论官冗 (180)

卷十五 (一则)

尺八 (183)

卷十六 (一则)

昔贤为卒伍 (185)

容斋五笔

卷一 (一则)

张吕二公文论 (188)

卷二 (一则)

孙马两公所言 (191)

卷三 (二则)

人生五计 (194)

江枫雨菊 (197)

卷四 (一则)

作诗旨意 (198)

卷五 (二则)

万事不可过 (202)

桃花笑春风 (204)

卷六 (一则)

奸雄疾胜己者 (206)

卷七 (二则)

国初文籍 (210)

韩苏杜公叙马 (212)

卷八 (一则)

八种经典 (217)

卷九 (一则)

畏人索报书 (220)

欧公送慧勤诗 (222)

一二三与壹贰叁同 (224)

..... (224)

卷十 (二则)

农父田翁诗 (228)

斯须之敬 (230)



容斋随笔

予老去习懒，读书不多，意之所之，随即记录，因其后先，无复詮次，故目之曰随笔。
淳熙庚子，鄱阳洪迈景庐。





卷一 (一则)



文烦简有当

【原文】

欧阳公^①《进新唐书表》曰：“其事则增于前，其文则省于旧。”夫文贵于达而已，繁与省^②各有当也。《史记·卫青传》：“校尉^③李朔、校尉赵不虞、校尉公孙戎奴，各三从大将军获王^④，以千三百户封朔为涉轹侯，以千三百户封不虞为随成侯，以千三百户封戎奴为从平侯。”《前汉书》^⑤但云：“校尉李朔、赵不虞、公孙戎奴，各三从大将军，封朔为涉轹侯，不虞为随成侯、戎奴为从平侯。”比于《史记》五十八字中省



二十三字，然不若《史记》为朴贍^⑥可喜。

【注释】

①欧阳公：指欧阳修。宋朝著名文学家，唐宋八大家之一。②省：节省、节约、简约。③校尉：武职名。从秦时有此职。汉武帝初置八校尉。即中垒、屯骑、步兵、越骑、长水、胡骑、射声、虎贲，为西汉时掌管特种军队的将领。④王：指匈奴王子。⑤《前汉书》：书名。东汉班固撰。为我国第一部纪传体断代史。⑥贍（shàn）：富足，充足。这里为具体，丰满之意。

【译文】

欧阳修《进新唐书表》说：“《新唐书》所记的事情比旧本多，而文字却比旧本简略不少。”文章贵在畅达，繁简得当。《史记·卫青传》说：“校尉李朔、校尉赵不虞、校尉公孙戎奴，都是三次跟随大将军卫青擒获匈奴王子，所以朝廷用一千三百户封李朔为涉轶侯，用一千三百户封赵不虞为随成侯，用一千三百户封公孙戎奴为从平侯。”《前汉书》只是说：“校尉李朔、赵不虞、公孙戎奴，都是三次跟随大将军，朝廷分封李朔为涉轶侯、赵不虞为随成侯、公孙戎奴为从平侯。”比《史记》的五十八字少了二十三个字，但却不如《史记》朴实丰满，令人喜爱。

中华传世名著精品文库





卷二（二则）

长歌之哀



【原文】

嬉笑之怒，甚于裂眦^①；长歌之哀，过于恸哭。此语诚然。元微之^②在江陵，病中闻白乐天左降^③江州^④，作绝句云：“残灯无焰影幢幢，此夕闻君谪九江。垂死病中惊起坐，暗风吹雨入寒窗。”乐天以为：“此句他人尚不可闻，况仆心哉！”微之集作“垂死病中仍怅望”，此三字既不佳，又不题为

病中作，失其意矣。东坡守彭城^⑤，子由^⑥来访之，留百余日而去，作二小诗曰：“逍遥堂后千寻木，长送中宵风雨声。误喜对床寻旧约，不知漂泊在彭城。”“秋来东阁凉如水，客去山公醉似泥。困卧北窗呼不醒，风吹松竹雨凄凄。”东坡以为读之殆不可为怀，乃和其诗以自解^⑦。至今观之，尚能使人凄然也。



【注释】

①裂眦：眦：眼眶。目眦欲裂，形容愤怒到了极点。②元微之：指元稹（779—831），唐朝著名诗人。字微之，河南（今河南洛阳）人。曾任监察御史，因得罪宦官及守旧官僚，遭到贬斥。和白居易友善，世称“元白”。③左降：遭贬斥、降职之意。古代尊崇右，以右为较尊贵的地位，而以左为较低的地位。④江州：地名。今江西九江市。⑤彭城：地名，今江苏徐州市。⑥子由：指苏辙（1039—1112年）。宋眉州眉山人。字子由。苏洵三子苏轼之弟，文章与苏轼齐名。⑦自解：自我解脱，自我宽慰。

【译文】

带着嬉笑的愤怒，胜过怒目圆睁，声色俱厉；用哀婉的长歌表达的悲哀，胜过声嘶力竭的号啕痛哭。这话一点也不假。元稹在江陵时，正在生病，听到白居易被贬到江州任司马，于是抱病作绝句说：“残灯无焰影幢幢，此夕闻君谪九江。垂死病中惊起坐，暗风吹雨入寒窗。”白居易认为：“这些诗句，别人听了都受不了，何况我呢！”元稹集中改作：“垂死病中仍怅望”，“仍怅望”这三个字既不好，又未题是病中所作，就失去其本意了。苏东坡作彭城太守，弟弟苏辙来看他，住了一百天才离去。之后，苏辙作了两首小诗说：“逍遥堂后千寻木，长送中宵风雨声。误喜对床寻旧约，不知漂泊在彭城。”“秋来东阁凉如水，客去山公醉似泥。困卧北窗呼不醒，风吹松竹雨凄凄。”苏东坡认为读了以后心里实在难受，便和了两首诗，以宽慰自己。即使今天读起来，仍然使人感到十分凄惨。

信近于义

【原文】

“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”程明道^①曰：“因恭信而不失其所以亲，近于礼义，故亦可宗。”伊川^②曰：“因不失于相近，亦可尚也。”又曰：“因其近礼义而不失其亲，亦可宗也。况于尽礼义者乎？”范纯父^③曰：



“君子所因者本，而立爱必自亲始，亲亲必及人。故曰因不失其亲。”吕与叔分为三事。谢显道^③曰：“君师友三者，虽非天属，亦可以亲，舍此三者之外，吾恐不免于谄贱。惟亲不失其所亲，然后可为宗也。”杨中立^④曰：“信不失义，恭不悖礼，又因不失其亲焉，是亦可宗也。”尹彦明^⑤曰：“因其近，虽未足以尽礼义之本，亦不失其所宗尚也。”予窃^⑥以谓义与礼之极，多至于不亲，能至于不失其亲，斯为可宗也。然未敢以为是。

【注释】

①程明道：指程颢（1032—1085年）宋洛阳人。字伯淳，世称明道先生。与其弟程颐同受学于周敦颐，并称“二程”。其学泛涉诸家，为学以“诚仁”为主，而仁须以“诚敬”存之。在洛阳讲学十余年。弟子称受其教“如坐春风”。后人辑其著作为《二程遗书》。②伊川：指程颐。（1033—1107年）宋洛阳人，字正叔，世称伊川先生。与兄颢同为北宋理学创立者。讲学三十余年，门人甚众。治学以穷理为本。③谢显道：指谢良佐。（1050—1103年）宋上蔡人，字显道。谢良佐记性甚强，对人称引前史，至不差一字。与游酢、吕大临、杨时称程门四先生。著有《论语说》。④杨中立：指杨时（1053—1130）宋南剑州将乐人，字中立。晚年隐居龟山，人称龟山先生。师从程颢、程颐，为程门四弟子之一。在传播理

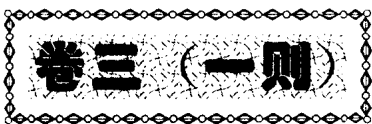




学方面影响很大，被称为“程氏正宗”朱熹即为其三传门人。⑤尹彦明：指尹焞（公元1071—1142年）。宋洛阳人，字彦明。受学于程颐，终身不应科举。著有《论语孟子解》，已佚。门人王时敏将其著作另编为《和靖集》，共八卷。⑥窃：谦词。私自、私下。

【译文】

“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”明道先生程颢说：“坚持恭信，而又不失掉亲情，近于礼义，所以说可以尊崇。”伊川先生程颐说：“因为坚持恭信，而又不失于接近礼义，所以也是可以尊崇的。”又说：“因为恭信能近于礼义，而又不失去亲情，所以也是可以尊崇的，何况完全合乎礼义的呢！”范纯父说：“君子所依凭的是本性，而建立爱心必从亲人开始，爱自己的亲人，也一定要爱别人的亲人，所以说坚持恭信而又不失掉亲情。”吕与叔把信、恭、亲分成三件事。谢显道说：“君、师、友这三者，虽然不是天赋本性，但是也可以亲爱。除了这三者以外，就不免陷于谄媚和卑贱。只有亲爱而不失去可亲爱的人，然后才可以崇尚。”杨中立说：“诚信而不失掉义，谦恭而不违背礼，又不失去亲情，这也是可以崇尚的。”尹彦说：“因为恭信近于礼义，虽然还不足以完全包容礼义的根本，但也是可以崇尚的。”我认为礼和义走到极端，可能就会丧失亲情，如能够达到不丧失亲情，这才是可以崇尚的。然而，我不敢自以为是。



蔡君谟^①帖^②

【原文】

蔡君谟一帖云：“襄昔之为谏臣，与今之为词臣^③，一也，为谏臣有言责，世人自见疏，今无是焉，世人见亲，襄之于人，未始异之，而人之观故有以异



也。”观此帖，乃知昔时居台谏者，为人所疏如此。今则反是，方为此官时，其门挥汗成雨，一徙他局，可张爵^④罗，风俗偷薄甚矣。又有送荔枝与昭文相公一帖云：“襄再拜，宿来伏惟台候起居万福。闽中荔枝，唯陈家紫号为第一，辄献左右，以伸野芹^⑤之诚，幸

赐收纳，谨奉手状上闻不宣。襄上昭文相公阁下。”是时，侍从与宰相往还，其礼盖如是，今之不情苛礼，吁可厌哉！

【注释】

①蔡君谟：指蔡襄。宋仙游人。字君谟。曾为福州、泉州、杭州知府，官至端明殿学士。工书法，小楷、草书为笔甚劲而姿媚有余，人称当时第一。②帖：书法、绘画时模仿的样本。这里指一幅书法。③词臣：谓文学侍从之臣，如翰林之类。④爵（què）：通“雀”。爵、雀，古今字。⑤野芹之诚：喻礼轻意重之意。

【译文】

蔡襄有一个帖子说：“我过去当谏官，与今天当词臣，没有什么不同。当谏官有批评弹劾的责任，人们自然和我疏远，现在没有这个责任了，人们就和我亲近。我的为人始终没有变化，而人们对我的看法却不同。”看了此帖，才知道昔日在御史台当谏官的人被人如此疏远。现在则完全相反，当官员